

育明教育针对院校专业开设有专业课一对一、小班及状元集训营的课程，更多详情请咨询育明教育考研高级咨询师李老师：020-29122496

18127950401 QQ:3021818589

2015 年华南理工大学 055105 日语笔译考研大纲

213 翻译硕士日语考试大纲

一、考试目的：

《翻译硕士日语》作为全日制翻译硕士专业学位（MTI）入学考试的外国语考试，其目的是考察考生是否具备进行 MTI 学习所要求的日语水平。

二、考试性质与范围：

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生应具备的日语词汇量、语法知识以及日语听、读、写等方面的技能。

三、考试基本要求

- 1.具有良好的日语基本功，认知词汇量在 12,000 以上，掌握 6000 个以上的积极词汇，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。
- 2.能熟练掌握正确的日语语法、结构、修辞等语言规范知识。
- 3.具有良好的日语听辨能力和信息识别能力。
- 4.具有较强的阅读理解能力和日语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。

五、考试内容：

本考试包括以下部分：词汇语法、阅读理解、日语写作等。总分为 100 分。

I. 词汇语法

1. 要求

1) 词汇量要求：

考生的认知词汇量应在 12,000 以上，其中积极词汇量为 6,000 以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2) 语法要求：

考生能正确运用日语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型：

多项选择或改错题

II. 阅读理解

1. 要求：

1) 能读懂常见日语刊物上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章，既能理解其主旨和大意，又能分辨出其中的事实与细节，并能理解其中的观点和隐含意义。

2) 能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型：

1) 多项选择题 (包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题)

2) 简答题 (要求根据所阅读的文章，用 3-5 行字数的有限篇幅扼要回答问题，重点考查阅读综述能力)

本部分题材广泛，体裁多样，选材体现时代性、实用性；重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力；对阅读速度有一定要求。

III. 日语写作

1. 要求：考生能根据所给题目及要求撰写一篇 800-1000 字左右的日语记叙文、说明文

或议论文。该作文要求语言通顺，用词得体，结构合理，文体恰当。

2.题型：命题作文

IV.参考书目：

相关日语专业 8 级考试书籍。

六、《翻译硕士日语》考试内容一览表

1.词汇语法

题型有：多项选择或改错

分值：30 分

考试时间：约 60 分钟

2.阅读理解

题型有：多项选、简答题

分值：40 分

考试时间：约 60 分钟

3.外语写作

题型：命题作文

分值：30 分

考试时间：约 60 分钟

359 日语翻译基础考试大纲

一、考试目的

《日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的外汉互译实践能力是否达到进入 MIT 学习阶段的水平。

二、考试性质及范围：

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及外汉两种语言转换的基本技能。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的外汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的外汉/汉外转换能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的日汉/汉日转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容：

本考试包括二个部分：词语翻译和日汉互译。总分 150 分。

I . 词语翻译

1. 考试要求：要求考生准确翻译中外文术语或专有名词。
2. 题型：要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/日术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/日文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 30 分钟。

II 日汉互译

1. 考试要求

要求应试者具备日汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；日译汉速度每小时 900-1000 个外语单词，汉译日速度每小时 400-500 个汉字。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，日译汉为 900-1000 个单词，汉译日为 400-500 个汉字，各占 60 分，总分 120 分。考试时间为 150 分钟。

III. 参考书目

朱蒲清主编《日汉翻译技巧》武汉大学出版社；

吴侃主编《汉日翻译技巧与实践》上海外语教育出版社

六、《日语翻译基础》考试内容一览表

1. 词语

题型有：日译汉（15 个外文术语、缩略语或专有名词）、汉译日（15 个中文术语、缩略语或专有名词）

分值：30 分

考试时间：约 30 分钟

2. 日汉互译

题型有：日译汉（两段或一篇文章，900-1000 个单词）、汉译日（两段或一篇文章，400-500 个汉字）

分值：各 60 分，合计 120 分

考试时间：约 150 分钟

448 汉语写作与百科知识考试大纲

一、考试目的

《汉语写作与百科知识》考试是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学资格考试的专业基础课考试科目，其目的是考查考生是否具备进行 MTI 学习所要求的汉语写作能力和综合知识。

二、考试的性质与范围

本考试是测试考生汉语写作水平和百科知识的尺度参照性水平考试。考试范围包括本大纲规定的汉语写作水平和百科知识。

三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治经济法律等方面的背景知识。
2. 对作为母语（A 语言）的现代汉语有较强的基本功。
3. 具备较强的现代汉语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的百科知识和汉语写作能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作、命题作文。总分 150 分。

1. 百科知识

1) 考试要求

要求考生对中外文化、国内国际政治经济法律以及中外人文历史地理等方面有一定的了解。

2) 题型

要求考生解释出现在不同主题的短文中涉及上述内容的 25 个名词。每个名词 2 分，总分 50 分。考试时间为 60 分钟。

2. 应用文写作

1) 考试要求

该部分要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 词左右的应用文，体裁包括说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告等，要求言简意赅，凸显专业性、技术性和实用

性。

2) 题型

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。共计 40 分。考试时间为 60 分钟。

3. 命题作文

1) 考试要求

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 词的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。文字要求通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

2) 题型

试卷给出情景和题目，由考生根据提示写作。共计 60 分。考试时间为 60 分钟。

答题和计分

要求考生用钢笔或圆珠笔在答题卷上作答。